

Shakespeare au Québec : théâtrographie des productions francophones (1945-1998)

Gilbert David

Numéro 24, automne 1998

Traversées de Shakespeare

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/041365ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/041365ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Centre de recherche en littérature québécoise (CRELIQ) et Société québécoise d'études théâtrales (SQET)

ISSN

0827-0198 (imprimé)

1923-0893 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cet article

David, G. (1998). Shakespeare au Québec : théâtrographie des productions francophones (1945-1998). *L'Annuaire théâtral*, (24), 117–138.
<https://doi.org/10.7202/041365ar>

Tous droits réservés © Centre de recherche en littérature québécoise (CRELIQ) et Société québécoise d'études théâtrales (SQET), 1998

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

<https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/>

Gilbert David
Université de Montréal

Shakespeare au Québec : théâtrographie des productions francophones (1945-1998)

La présente théâtrographie comprend 47 fiches¹, classées par ordre chronologique de création, de 1945 à 1998. Aux productions francophones du Québec ont été intégrées celles du Théâtre Français du Centre national des Arts d'Ottawa, où se sont d'ailleurs illustrés des metteurs en scène québécois. Après avoir jonglé avec l'idée d'y faire également figurer les productions qui ont eu comme moteur des hypertextes² shakespeareiens, j'en suis arrivé à la conclusion que ces insertions brouilleraient inutilement le tableau.

En ce qui concerne les productions répertoriées ici, force est de constater leur faible nombre en regard d'un peu plus d'un demi-siècle d'histoire

1. Une seule fiche a néanmoins été consacrée aux trois productions qui ont été jouées cinq à six fois chacune à l'Atelier du Centre national des Arts durant la saison 1991-1992, alors que Robert Lepage était le directeur artistique du Théâtre Français.

2. Selon Gérard Genette, un hypertexte est « un texte dérivé d'un texte antérieur (hypotexte) » (1982). De *Hamlet, prince du Québec* (1968), de Robert Gurik, jusqu'au très récent *Songe d'une nuit d'été*, d'après un scénario et une mise en scène d'Oleg Kisseliov (Groupe de la Veillée, du 24 septembre au 18 octobre 1998), on dénombre quantité de spectacles qui ont été ainsi réalisés à partir d'un matériau clairement attribuable à Shakespeare. Un tel corpus, tout intéressant qu'il puisse être, appelle une théâtrographie spécifique qui permettrait d'en détailler les auteurs et les producteurs, avant d'en analyser la substance.

théâtrale³. Moins de 50 mises en scène de textes de Shakespeare en français en plus de cinquante ans, cela ne fait pas de l'auteur d'*Hamlet* un interlocuteur privilégié des praticiens québécois du théâtre... Sans doute, à comparer le nombre de productions de 1945 à 1970 (11) à celui de la période 1971-1996 (38), on constate une nette recrudescence de l'intérêt envers la dramaturgie shakespearienne. Cependant, un tiers de ce corpus attend toujours d'être joué en français au Québec, dont les pièces *Antoine et Cléopâtre*, *Titus Andronicus*, *La comédie des erreurs*, *Beaucoup de bruit pour rien*, *Cymbeline*, etc.

Pour ce qui est des traductions, la comparaison entre les deux derniers quarts de siècle révèle un changement notable : avant 1970, Shakespeare est joué très majoritairement dans les traductions faites en France, à l'exception de celles qu'a signées Jean-Louis Roux pour *La nuit des rois*, en 1968, et *Hamlet*, en 1970. Roux continuera de traduire après 1970 (six traductions pour cinq pièces à ce jour), mais son geste de pionnier entraînera à sa suite plusieurs autres traducteurs, à commencer par Michel Garneau avec sa fameuse « tradaptation » de *Macbeth* en 1978. Depuis vingt-cinq ans en effet, plus des deux tiers des traductions jouées sur la scène francophone ont été le fait de Québécois. Il s'agit de Michel Garneau (3 traductions, souvent remontées), de Normand Chaurette (4, dont deux versions d'*As You Like It*), d'Antonine Maillet (3), de Michelle Allen (2) et de quelques autres qui n'ont signé qu'une seule traduction : Jean-Marie Lemieux, Alice Ronfard (en collaboration avec Marie Cardinal) et Marco Micone. Notons en passant que la traduction a surtout intéressé des auteurs (dramatiques, mais pas seulement).

Du côté de la mise en scène, on ne voit pas se dessiner de véritable engagement artistique envers l'univers shakespearien avant les années 1980. Certes, Pierre Dagenais, avec deux productions (en 1945 et 1966), et Jean Gascon, qui ne signa qu'un *Richard II* en 1962 avant d'aller bientôt diriger le Stratford Festival en Ontario, ont-ils marqué leur époque. Toutefois, c'est après 1980 que des metteurs en scène (jeunes et moins jeunes) ont entrepris d'y aller voir d'un peu plus près. Parmi ces derniers, on ne peut manquer de souligner le nom de Robert Lepage qui totalise à lui seul sept productions, loin devant Guillermo de Andrea (4), Jean

3. Ce nombre ignore, bien entendu, les productions radiophoniques et télévisuelles, ainsi que les réalisations présentées dans les différentes écoles de théâtre.

Asselin (4⁴), André Brassard (3), Olivier Reichenbach (2), Alexandre Hausvater (2), Alice Ronfard (2), Martine Beaulne (2) et Rodrigue Villeneuve (2). Notons que pour l'ensemble des 49 productions répertoriées, 16 metteurs en scène ne se seront attaqués à Shakespeare qu'une seule fois.

Par ailleurs, la production des œuvres de Shakespeare a très massivement été assumée par les théâtres dits institutionnels – que je préfère appeler « grandes compagnies » – : le Théâtre du Nouveau Monde, le Théâtre du Rideau Vert, le Théâtre du Trident, la Nouvelle Compagnie théâtrale et le Théâtre Français du CNA ont eu la part du lion en ce domaine, ce qui n'étonne guère vu les coûts importants que commande la production d'une pièce de Shakespeare, sans oublier les distributions imposantes⁵. Shakespeare n'a pas été absent pour autant des programmations de compagnies plus modestes sur le plan budgétaire, et le résultat en fut souvent heureux. Remarquons qu'en dehors des grands centres, Shakespeare n'a guère été monté : ainsi, la compagnie Les Têtes Heureuses, de Chicoutimi, représentait-elle avec ses deux productions l'exception qui confirme la règle.

Enfin, il est intéressant de distinguer les pièces qui ont été présentées le plus souvent. *Macbeth*, avec sept productions, arrive en tête de liste, suivie de *La nuit des rois*, *La mégère apprivoisée* (tiens donc !) et *La tempête* qui ont chacune eu droit à six productions. *Le songe d'une nuit d'été* vient ensuite avec cinq réalisations différentes. Toutes les autres pièces n'auront connu que deux ou trois, voire une seule production. De sorte qu'*Hamlet*, le chef-d'œuvre incontesté du « grand Will », n'aura été mis à l'affiche que trois fois en cinquante ans, à peine plus que *Le marchand de Venise* (2), *Roméo et Juliette* (2), *Comme il vous plaira* (2) ou *Coriolan* (2). Plus frappant encore, il n'y aura eu durant cette deuxième moitié du siècle finissant qu'une seule production d'*Othello*, du *Roi Lear* et de *Richard III*, toutes pièces qui sont des incontournables de la dramaturgie mondiale. Shakespeare n'a donc pas été très souvent « notre contemporain », au moment même où il devenait l'auteur le plus joué partout dans le monde. La « différence » québécoise peut-elle servir d'explication ? Peut-être bien, mais

4. En comptant pour trois son *Cycle des rois* (1988).

5. Cette théâtrographie donne, dans la mesure du possible, les distributions de chaque production. Toutefois, afin de respecter les contraintes d'espace et à cause, parfois, d'informations lacunaires, il n'a pas été possible de toujours mentionner tous les comédiens et tous les rôles qu'ils ont défendus dans un spectacle donné. Une distribution incomplète est indiquée par « n... ».

on ne peut se garder d'une sourde impression de mollesse artistique devant une institution théâtrale, toutes compagnies confondues, qui ne s'est pas montrée globalement très soucieuse de ses devoirs dramaturgiques.

J'interromps *illico* ce court commentaire en vous invitant à prendre connaissance d'une théâtrographie qui, je l'espère, donnera envie de fouiller un domaine qui est rempli d'indices révélateurs de la vie théâtrale au Québec⁶.

INDEX DES PRODUCTIONS RÉPERTORIÉES

<i>Comme il vous plaira</i>	1991, 1993
<i>Conte d'hiver (Le)</i>	1997
<i>Coriolan</i>	1991, 1993
<i>Cycle des rois (Le)</i>	
[<i>Richard II, Henry IV, Henry V</i>]	1988
<i>Hamlet</i>	1970, 1982, 1990
<i>Henry IV</i>	(1988 : voir <i>Cycle des rois</i>)
<i>Henry V</i>	(1988 : voir <i>Cycle des rois</i>)
<i>Jules César</i>	1972
<i>Macbeth</i>	1976, 1978, 1983, 1991, 1992, 1993 (2)
<i>Marchand de Venise (Le)</i>	1963, 1993
<i>Mégère apprivoisée (La)</i>	1956, 1966, 1973, 1983, 1986, 1995
<i>Nuit des rois (La)</i>	1946, 1956, 1968, 1975, 1984, 1993
<i>Othello</i>	1986
<i>Périclès</i>	1982
<i>Richard II</i>	1962 (1988 : voir <i>Cycle des rois</i>)
<i>Richard III</i>	1989
<i>Roi Lear (Le)</i>	1992
<i>Roméo et Juliette</i>	1950, 1989
<i>Songe d'une nuit d'été (Le)</i>	1945, 1965, 1979, 1988, 1995
<i>Tempête (La)</i>	1982, 1988, 1992, 1993, 1997, 1998

Gilbert David est professeur adjoint en littérature québécoise au Département d'études françaises de l'Université de Montréal. Depuis février 1997, il est président de la Société québécoise d'études théâtrales (SQET).

6. Je souhaite remercier Paul Lefebvre qui a revu attentivement mon travail. Il serait trop long d'énumérer ici les compagnies théâtrales qui ont apporté leur concours à la réalisation du présent document : que les personnes concernées sachent qu'elles ont droit à toute ma reconnaissance. Je m'en voudrais, enfin, de ne pas souligner l'aide de Michèle Vincelette, des *Cabiers de théâtre jeu*, dont les réponses à mes questions ont été d'un précieux secours.

Bibliographie

- BASTIEN, Jean-Luc, et Pierre MACDUFF (1988), *La Nouvelle compagnie théâtrale : en scène depuis 25 ans*, Montréal, VLB éditeur.
- BOLSTER, Charles Gordon (1970), « Shakespeare in French Canada ». Mémoire de maîtrise, Fredericton, University of New Brunswick.
- CAHIERS DE THÉÂTRE JEU (1988), « Échos shakespeareiens », n° 48 (septembre).
- CAHIERS DE THÉÂTRE JEU (1993), « La Nuit des rois. FTA 1993 », n° 67 (juin).
- CAMBRON, Micheline (1992), « Le Roi Lear », *Cahiers de théâtre Jeu*, n° 64 (septembre), p. 168-172.
- GENETTE, Gérard (1982), *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Paris, Éditions du Seuil.
- GODIN, Jean Cléo (1998), « L'Équipe (1942-1948) de Pierre Dagenais », *L'Annuaire théâtral*, n° 23 (printemps), p. 74-89.
- HELLOT, Marie-Christiane (1993), « De Shakespeare à Auschwitz », *Cahiers de théâtre Jeu*, n° 69 (décembre), p. 168-176.
- HELLOT, Marie-Christiane (1994), « Comme il vous plaira », *Cahiers de théâtre Jeu*, n° 71 (juin), p. 182-186.
- L'ANNUAIRE THÉÂTRAL (1990), « Les 10 ans de Repère », n° 8.
- LAVOIE, Bernard (1994), « Daniel Danis et William Shakespeare au Saguenay », *Cahiers de théâtre Jeu*, n° 70, p. 105-109.
- LEFEBVRE, Paul (1983), « Hamlet », *Cahiers de théâtre Jeu*, n° 26, p. 103-111.
- LESAGE, Marie-Christine (1995), « Le Songe d'une nuit d'été », *Cahiers de théâtre Jeu*, n° 77 (décembre), p. 212-217.
- MELANÇON, Benoît (1991), « Comme il vous plaira », *Cahiers de théâtre Jeu*, n° 60 (septembre), p. 131-134.
- PAVLOVIC, Diane (1987), « La mégère apprivoisée », *Cahiers de théâtre Jeu*, n° 42, p. 174-175.
- PAVLOVIC, Diane (1989), « À propos de Roméo et Juliette », *Cahiers de théâtre Jeu*, n° 52 (septembre), p. 190-194.
- VIGEANT, Louise (1990), « Hamlet », *Cahiers de théâtre Jeu*, n° 57 (décembre), p. 144-147.

1945

Date des représentations

Lieu

Traduction

Mise en scène

Production

Décors

Costumes

Éclairages

Musique

Distribution

Remarques¹***Un songe d'une nuit d'été***

18, 20 et 24 août 1945

Jardins de l'Ermitage (Montréal)

Charles Spaak

Pierre Dagenais (1923-1990)

L'Équipe (1942-1948)

Jacques Pelletier

Laure Cabana

Paul Lamoureux

Maurice Blackburn

Janine Sutto (Hermia), Robert Gadouas (Puck), Jean Lajeunesse (Démétrius), Jean-Pierre Masson (Bottom), Jean Saint-Denis (Gros), Lucienne Letondal, Jean Coutu (Obéron), Charlotte Boisjoli (Hélène), n... Cette production avait lieu à l'extérieur et l'inclémence des éléments n'a pas permis qu'elle soit beaucoup jouée...

La musique composée par Maurice Blackburn n'a pu être jouée, faute de musiciens.

Sources : Bolster (1970), Godin (1998).

1946

Date des représentations

Lieu

Traduction

Mise en scène

Production

Décors

Costumes

Distribution

Remarques

Le soir des rois (La nuit des rois)

21, 22, 23, 28, 29 et 30 mars, 4, 5 et 6 avril 1946

Gesù (Montréal)

François-Victor Hugo

Émile Legault (1906-1983)

Les Compagnons de Saint-Laurent (1937-1952)

Alfred Pellan

Alfred Pellan

Voir « Remarques »

Les acteurs jouaient alors anonymement.

Les maquillages étaient aussi l'œuvre du peintre Alfred Pellan.

1950

Date des représentations

Lieu

Traduction

Mise en scène

Production

Décors

Costumes

Distribution

Remarques

Roméo et Juliette

25, 27, 28, 29 et 30 avril, 2, 4, 5, 6, 7, 9, 11, 12 et 13 mai 1950

Théâtre des Compagnons (Montréal)

Pierre Jean Jouve et Georges Pitoëff

Robert Speaight (1904-1976)

Les Compagnons de Saint-Laurent

Claude Perrier

Claude Perrier et Jean-Jacques Maheu

Jean Coutu (Roméo), Hélène Loiseleur (Juliette), Jacques Létourneau (Benvolio), Gabriel Gascon (Tybalt), Yves Létourneau (Mercutio), Guy Hoffmann (Capulet), François Lavigne (Montague), Lionel Villeneuve (Frère Laurent), n...

Professionnel du théâtre d'origine britannique, Robert Speaight est venu au Canada par l'entremise du British Council.

Source : programme du spectacle.

1. À moins d'indications contraires, la source des renseignements colligés est le producteur du spectacle.

1956

Date des représentations
Lieu
Traduction
Mise en scène
Production
Décors
Costumes
Musique
Distribution

La nuit des rois

Du 15 février au 3 mars 1956 (reprise à l'automne suivant)
Gesù (Montréal)
Adaptation de Jean Anouilh
Jan Doat (1910-1988)
Théâtre-Club (1953-1964)
Jacques Pelletier
Georges Vladar
Clermont Pépin
Monique Lepage (Viola), Gilles Pelletier (Sir Tobie), Benoit Girard (Sir André) Albert Millaire, Charlotte Boisjoli (Olivia), Gaétan Labrèche (Sébastien), Hélène Loïselle (Maria), Jacques Thibault, Philippe Trudel, Pierre Valcourt, Roger Garceau (Malvolio), Guy Godin (Fabien), Jean Saint-Denis (Feste), n...
Jan Doat était originaire de France. Il a dirigé le Conservatoire d'art dramatique de Montréal.

Remarques

1956

Date des représentations
Lieu
Traduction
Mise en scène
Production
Décors
Distribution

La mégère apprivoisée

À l'été 1956
Sainte-Adèle
François-Victor Hugo, Pierre Messiaen et n...
Paul Hébert (né en 1924)
Théâtre Chanteclerc (fondé en 1955)
Jean-Claude Rinfret
Jean Coutu (Petruchio), Andrée Saint-Laurent, Albert Millaire, Andrée Champagne, Edgar Fruitier, n...
Selon Bolster (1970), la version française utilisée, résultat d'un amalgame de plusieurs sources, était douteuse.
En 1949, Paul Hébert a séjourné à Londres et a étudié à l'Old Vic School que dirigeait Michel Saint-Denis.

Remarques

1962

Date des représentations
Lieu
Traduction
Mise en scène
Production
Décors
Costumes
Musique
Distribution

Richard II

Août et septembre 1962
Orpheum (Montréal)
Jean-Louis Curtis
Jean Gascon (1921-1988)
Théâtre du Nouveau Monde (fondé en 1951)
Robert Prévost
Robert Prévost
Gabriel Charpentier
Jean Gascon (Richard), Jean-Louis Roux (Bolingbroke), Léo Illial (L'Abbé de Westminster), Victor Désy (L'Évêque de Carlisle), Guy Hoffmann (Le Duc d'York), Antoinette Giroux (La Duchesse d'York), Janine Sutto, Gabriel Gascon, n...
Cette production fut d'abord présentée dans le cadre du Festival de Montréal à l'été 1962, avant de prendre l'affiche en août de la même année comme premier spectacle de la douzième saison du Théâtre du Nouveau Monde. Le programme ne mentionne aucun responsable pour les éclairages... Dans les faits, il semblerait que le réglage de la lumière se négociait *in situ* entre le metteur en scène et le décorateur, avec l'aide de techniciens.

Remarques

1963

Date des représentations

Lieu

Traduction

Mise en scène

Production

Décors

Costumes

Éclairages

Distribution

Le marchand de VeniseMontréal : du 28 février au 31 mars 1963 ; Québec : 1^{er} et 2 avril 1963

Gesù (Montréal) ; Palais Montcalm (Québec)

Adaptation d'André Puget

Jacques Létourneau (né en 1929)

Théâtre-Club

Jean-Claude Rinfret

Richard Lorain

Jacques Létourneau et Jean-Claude Rinfret

Henri Norbert (Shylock), Yves Létourneau (Antonio), Jean Brousseau (Salerio), Étienne Aubray (Solanio), François Tassé (Lorenzo), Albert Millaire (Bassanio), Jean-Paul Dugas (Gratiano), Monique Lepage (Portia), Pierre Dufresne (Le Prince du Maroc), Jean Besré (Lancelot Gobbo), Jacques Létourneau (Le vieux Gobbo), Louise Latraverse (Jessica), Yvon Bouchard (Tubald), Pierre Boucher (le Doge de Venise), Richard Hogan, Guy Tougas, Jocelyn Joly, Pascal Desgranges, Denis André

Remarques

Ce spectacle a célébré le dixième anniversaire de fondation de la compagnie. Source : programme du spectacle.
Cette production, en plus d'être présentée à Montréal et à Québec, fut jouée à Vancouver une fois.

1965

Date des représentations

Lieu

Traduction

Mise en scène

Production

Décors

Costumes

Distribution

Le songe d'une nuit d'été

avril 1965, reprise du 15 au 30 septembre 1965

Théâtre du Rideau Vert (Montréal)

Adaptation de Georges Neveux

Georges Groulx (1923-1997)

Théâtre du Rideau Vert (fondé en 1948)

Robert Prévost

Robert Prévost

Gérard Poirier (Thésée), Andrée Saint-Laurent (Hippolyte), Ronald France (Obéron), Yvette Brind'Amour (Titania), Geneviève Bujold (Puck), Denise Saint-Pierre (Hermia), Diane Pinard (Hélène), Louis Aubert [Aubert Pallascio] (Égée), François Tassé (Lysandre), Benoit Girard (Démétrios), Edgar Fruitier (Philostrate), André Cailloux (Le Coin), Georges Groulx (Bottom), Gaétan Labrèche (Flûte), Benoit Marleau (Snout), André Montmorency (Snug), Marthe Choquette (Papillon), Yanick Wooley (Toile d'Araignée), Claudine Noury (Fleur de Pois), Guylaine Engos (Grain de Moutarde)

Remarques

Cette production fut présentée à l'Odéon à Paris, en mai 1965.

1966

Date des représentations

Lieu

Traduction

Mise en scène

Production

Décors

Costumes

Éclairages

Distribution

La mégère apprivoisée

Première représentation : 20 octobre 1966

Gesù (Montréal)

Paul Arnold

Pierre Dagenais

Nouvelle Compagnie théâtrale (fondée en 1964)

Claude Fortin

Janine Caron

Janine Caron

Serge Allaire (Grumio), Jean-Luc Bastien, Georges Carrère (Hortensio), Yvon Dufour (Christophe Sly/Vincentio), Nini Durand (Hôtesse/La

Remarques

Veuve), Ronald France (Tranio), Françoise Graton (Bianca), Edmond Grignon, Louis Lalande, Jean Leclerc, Robert Maurac, Dyne Mouso (Catharina), Jean-Louis Paris (Greumio), Gilles Pelletier (Petruchio), Patrick Peuvion, Gilles Provost, Réjean Roy, François Rozet (Baptisto), François Tassé (Lucentio), Richard Vigneault

Source : Bastien et MacDuff (1988).

1968-1969

Date des représentations

Lieu

Traduction

Mise en scène

Production

Décors

Costumes

Musique

Distribution

La nuit des rois

Du 13 décembre 1968 au 19 janvier 1969

Théâtre Port-Royal de la Place des Arts (Montréal)

Jean-Louis Roux

Jean-Louis Roux (né en 1923)

Théâtre du Nouveau Monde

Alfred Pellan

Alfred Pellan

Gabriel Charpentier

Léo Illial (Orsino), Jean Leclerc (Curio), Monique Miller (Viola), Jacques Godin (Tobie de Larotte), Marjolaine Hébert (Maria), Paul Hébert (André Leculot-du-lac), Guy L'Écuyer (Festé), Élisabeth LeSieur (Olivia), Albert Millaire (Malvolio), Jean-Marie Lemieux (Antonio), Jean Besré (Sébastien), Victor Désy, Pascal Rollin, n...

Remarques

La traduction de Jean-Louis Roux serait la toute première faite par un Canadien français.

1970

Date des représentations

Lieu

Traduction

Mise en scène

Production

Décors

Costumes

Musique

Distribution

Hamlet

Première représentation : 20 février 1970

Théâtre Port-Royal de la Place des Arts (Montréal)

Jean-Louis Roux

Jean-Louis Roux, assisté d'Albert Millaire

Théâtre du Nouveau Monde

Robert Prévost

Robert Prévost

Gabriel Charpentier

Albert Millaire (Hamlet), Jean-Pierre Masson (Claudius), Denise Pelletier (Gertrude), Jacques Galipeau (Polonius), Louis Aubert (Aubert Pallascio) (Horatio), Jean Leclerc (Laerte/Traître de la comédie), Liliane Jolin (Ophélie), Hubert Loiselle (Rosencrantz/Spectre), Gaétan Labrèche (Guildenstern/Spectre/Moine), Roger Garceau (Bernardo/Second fossoyeur/Osric), Jean-Pierre Scant (Francisco/Roi de la comédie/Matelot/Fossoyeur), Emmanuelle Collin (Dame de la cour/Reine de la comédie), Emmanuel Charpentier (Musicien).

1972

Date des représentations

Lieu

Traduction

Mise en scène

Production

Décors

Costumes

Éclairages

Musique

Jules César

Première représentation : 27 avril 1972

Théâtre Port-Royal de la Place des Arts (Montréal)

Jean-Louis Roux

Albert Millaire (né en 1935)

Théâtre du Nouveau Monde

Mark Negin

Mark Negin

Mark Negin

Gabriel Charpentier

Distribution

Jacques Galipeau (Jules César), Gilles Pelletier (Marc-Antoine), Yves Létourneau (Brutus), Jean-Louis Roux (Cassius), Sophie Clément (Portia), Marc Legault (Cinna), Marc Bellier (Octave), Gérard Poirier (Casca), Bernard Assiniwi, Bertrand Gagnon, Hubert Gagnon, Guy L'Écuyer, Andrée Saint-Laurent, n...

1973

Date des représentations

Lieu

Traduction

Mise en scène

Production

Décors

Costumes

Éclairages

Musique

Distribution

La mégère apprivoisée

Avril-mai 1973

Salle Octave-Crémazie du Grand Théâtre de Québec

Jacques Audibert

Paul Hébert

Théâtre du Trident (fondé en 1971)

Paul Bussièrès

Paul Bussièrès

Denis Mailloux

Conception de la bande sonore : Antoine Fafard

Michelle Rossignol (Catherine), Michel Dumont (Petruchio), Jean-Marie Lemieux (Grumio), Irène Roy (Bianca), Pierre Héral (Baptista), Marcel Girard (Lucentio), Michel Gariépy, Yvon Poirier, Jacques Lavallée, René Lemieux, Michel Daigle, Réal Brisson, Michel Pascal, Denise Dubois, n...

1975

Date des représentations

Lieu

Traduction

Mise en scène

Production

Décors

Costumes

Éclairages

Distribution

La nuit des rois

Janvier 1975

Palais Montcalm (Québec)

Amalgame de différentes versions françaises par André Brassard

André Brassard (né en 1946)

Théâtre du Trident

Paul Bussièrès

Paul Bussièrès

Denis Mailloux

Dorothée Berryman (Viola), Patricia Dumas (Olivia), Marie Tifo (Maria), André Montmorency (Sir Tobie Belch), Normand Chouinard (Feste), Claude Gai (Malvolio), Gilles Renaud (Sir André Aguecheek), Jocelyn Bérubé (Fabien), Yves L'Abbé (Sébastien), Pierre Brisset des Nos (Antonio), n...

1976

Date des représentations

Lieu

Traduction

Mise en scène

Production

Décors

Costumes

Éclairages

Musique

Distribution

Macbeth

Première représentation : 15 mars 1976

Gesù (Montréal)

Maurice Maeterlinck

Yvan Canuel (né en 1935)

Nouvelle Compagnie théâtrale

Claude Fortin

Solange Legendre

Luc Martineau

Serge et Claude Roy

Yves Arneau, Jean-Pierre Bergeron, Yvon Bouchard (Duncan), Jean Brousseau, Angèle Coutu, Pierre Dagenais (Le Médecin), Louis Dallaire, Paul Dion, Louis-Gilles Dionne, Yvon Dumont, Pierre-André Fournier, Edgar Fruitier (Macduff), Roger Garceau, Marcel Gauthier,

Remarques Gaëtan Girard, Marcel Girard, Françoise Graton, Réjean Guénette, Jacques Kanto, Pierre Lebeau, Hélène Loiselle (Lady Macbeth), Nadine Marchand, Aubert Pallascio (Banquo), Lucille Papineau, Michel Pasquier, Gilles Pelletier (Macbeth), Claire Ranger, Louise Saint-Pierre, François Tassé, Carmen Tremblay, Jean Trudelle
Source : Bastien et MacDuff (1988) et programme du spectacle.

1978

Date des représentations

Lieu

Traduction

Mise en scène

Production

Décors

Costumes

Éclairages

Distribution

Macbeth

Du 31 octobre au 2 décembre 1978

Cinéma Parallèle (Montréal)

Michel Garneau

Roger Blay (né en 1937)

Théâtre de la Manufacture (fondé en 1975)

Claude Goyette

Claude Goyette et Dominique Gagnon

Dominique Gagnon

Gilles Renaud (Macbeth), Christiane Raymond (Lady Macbeth), Paul Savoie (Macduff), Raymond Bouchard (Malcolm), Raymond Legault, Jean-Pierre Ronfard (Duncan), Jean-Pierre Bélanger, Robert Lalonde (Banquo), Christian Saint-Denis, Louise Laprade (Lady Macduff), Louise Saint-Pierre, Anouk Simard, Ginette Morin (Les 3 sorcières), Andrée Boucher (Hécate), Robert Gravel, Marc-Antoine Choquette, Pierre Lemieux

Remarques

L'auteur de la traduction, Michel Garneau, a qualifié sa version de « tradaptation en québécois ». Le Cinéma Parallèle ne pouvait accueillir que 65 spectateurs. De source certaine, la mise en scène attribuée à Roger Blay a été fortement renforcée par le travail de Jean-Pierre Ronfard.

1979

Date des représentations

Lieu

Traduction

Mise en scène

Production

Décors

Costumes

Éclairages

Musique

Distribution

Le songe d'une nuit d'été

Avril 1979

À Montréal (Théâtre Arlequin) et en tournée au Québec

Adaptation de Georges Neveu

Pierre Fortin (1949-1986) et Joseph Saint-Gelais (né en 1944)

Théâtre Populaire du Québec (1963-1996)

Claire Dé

Claire Dé

Michel Clément

Joseph Saint-Gelais

Bondfield Marcoux (Thésée et Obéron), Marie Tifo (Hippolyte et Titania), Line Lamarche (Hermia), Normand Daoust (Lysandre), Sophie Faucher (Helena), Jean-Luc Montminy (Démétrius), Louis Amiot, René Lemieux, Michel Daigle, Yves Desgagnés, Reynald Cauchon, Normand Brathwaite, Lise Dufour.

1982

Date des représentations

Lieu

Traduction

Mise en scène

Production

La tempête

Première représentation : 25 juillet 1982

Vieux-Port de Montréal (scène extérieure)

Michel Garneau

Michel Garneau (né en 1939)

Groupe d'animation urbaine de Montréal et École nationale de théâtre du Canada

Décors	Martin Ferland
Costumes	Martin Ferland
Distribution	Jacques Allard, Carole Faucher, Annette Garand, Claude Godbout, Roger Larue, Marie Lavallée, Jean Maheu, Michel Paré, Martin Ferland
Remarques	Ce spectacle a été un exercice des finissants, présenté le 28 mars 1973, à l'École nationale de théâtre du Canada.

1982

Date des représentations

Lieu

Traduction

Mise en scène

Production

Décors

Costumes

Éclairages

Musique

Distribution

Remarques

Périclès

Du 13 septembre au 9 octobre 1982

Studio du Centre national des Arts (Ottawa)

Adaptation de Terry Hands, traduction de Jean-Louis Curtis

André Brassard

Théâtre Français du Centre national des Arts

François Séguin

Jacinthe Vézina

Dominique Gagnon

Joël Bienvenue

Paul Savoie (Périclès), Edward Atienza, Denis Bouchard, Suzanne

Champagne, Normand Daoust, Yves Desgagnés, Rémy Girard,

Raymond Legault, Paule Marier, Monique Spaziani, Julie Vincent

Chaque comédien de la distribution jouait plusieurs rôles, sauf Paul

Savoie dans le rôle-titre. Paule Marier a révisé les dialogues. Les

combats étaient réglés par Jean Asselin.

1982

Date des représentations

Lieu

Traduction

Mise en scène

Production

Décors

Costumes

Distribution

Remarques

Hamlet

Du 20 octobre au 20 novembre 1982

Théâtre de Quat'Sous (Montréal)

François Roberge d'après le découpage d'Alexandre Hausvater

Alexandre Hausvater (né en 1949)

Théâtre de Quat'Sous (fondé en 1955)

Mario Bouchard

Denis Larose

Jean Marchand (Hamlet), Monique Miller (Gertrude), Alain Grégoire

(Horatio), Septimiu Sever (Claudius), René Richard Cyr (Laertes,

Rosencrantz et Guildenstern), Sylvie Legault (Ophélie, Fortinbras),

Hubert Loisel (Polonius, les Fossoyeurs)

Ce spectacle a été coproduit par le Théâtre de l'Échiquier, fondé par

Alexandre Hausvater en 1981. Les marionnettes ont été réalisées par

Yves Paquette.

Source : Lefebvre (1983).

1983

Date des représentations

Lieu

Traduction

Mise en scène

Production

Décors

Costumes

Éclairages

Musique

Macbeth

Du 8 mars au 9 avril 1983

Salle Octave-Crémazie du Grand Théâtre de Québec

Michel Garneau

Guillermo de Andrea (né en 1933)

Théâtre du Trident

Denis Denoncourt

Mérédith Caron

Nicolas Cernovitch

Pierrick Houdy

Distribution Germain Houde (Macbeth), Léa-Marie Cantin (Lady Macbeth), Frank Fontaine (Duncan), Serge Thibodeau (Malcolm), Denis Bernard (Banquo), Aubert Pallascio (Macduff), Micheline Bernard, Manon Vallée, Johanne Émond, n...

1983

Date des représentations

Lieu

Traduction

Mise en scène

Production

Décors

Costumes

Éclairages

Distribution

La mégère apprivoisée

Juin 1983

Sous le chapiteau, dans le parc du Bois de Coulange (Ste-Foy)

Jean-Marie Lemieux

Jean-Marie Lemieux (1939-1985)

Théâtre du Bois de Coulange (1977-1995)

Le metteur en scène et Serge Viau

Denis Denoncourt

Michel Beaulieu

Jean-Marie Lemieux (Petruchio), Louise Marleau (Katherina), Hubert Gagnon (Tranio), Reynald Robinson (Grumio), Anne Houdy (Bianca), Frank Fontaine (Baptista), Michel Daigle (Sly), Marie-Ginette Guay, Denis Bernard, Yves Bourque, Michel Laperrière, Michel Leroux, Jean Turgeon, Michel Nadeau, Pierre Lemieux

Remarques

Jean-Marie Lemieux était assisté à la mise en scène par Manon Vallée. La direction artistique était assurée par le peintre Luc Archambault.

1984

Date des représentations

Lieu

Traduction

Mise en scène

Production

Décors

Costumes

Éclairages

Musique

Distribution

La nuit des rois

À Montréal du 17 au 30 septembre 1984 ; puis en tournée au Québec jusqu'au 1^{er} décembre 1984

Théâtre Centaur (Montréal) et dans différentes salles du Québec

Adaptation de Jean Anouilh

Gilbert Lepage (né en 1951)

Théâtre Populaire du Québec

Claude Goyette

François Barbeau

Luc Prairie

Pierre Voyer

Michel Laperrière (Duc Orsino), Katerine Mousseau (Viola), Sylvie Gosselin (Olivia), Aubert Pallascio (Malvolio), Nicole Fillion (Maria), Gilles Pelletier (Sir Tobie), Hubert Loiselle (Sir André), Jean Maheu (Le Fou), Yves Soutières (Sébastien) et huit autres comédiens.

1986

Date des représentations

Lieu

Traduction

Mise en scène

Production

Décors

Costumes

Éclairages

Musique

Distribution

Othello

Première représentation : 1^{er} mai 1986

Théâtre du Nouveau Monde (Montréal)

Jean-Louis Roux

Olivier Reichenbach (né en 1942)

Théâtre du Nouveau Monde

Claude Goyette

Méridith Caron

Michel Beaulieu

Jean Sauvageau

Raymond Bouchard (Othello), Gérard Poirier (Iago), Markita Boies (Desdémone), Guy Nadon (Roderigo), Jean Dalmain (Barbantio), Pierre Chagnon (Cassio), Sophie Clément (Emilia), Jean-Louis Roux (Le Doge), n...

Remarques

La traduction de Jean-Louis Roux avait fait l'objet d'une production télévisuelle par Radio-Canada, dans une réalisation de Jean Faucher, diffusée le 16 mars 1975.

1986

Date des représentations

Lieu

Traduction

Mise en scène

Production

Décors

Costumes

Éclairages

Distribution

La mégère apprivoisée

Première représentation : 20 octobre 1986

Théâtre Denise-Pelletier (Montréal)

Jean-Marie Lemieux

Jean-Luc Bastien (né en 1939)

Nouvelle Compagnie théâtrale

François Séguin

Michel-André Thibault

Michel Beaulieu

Nathalie Gascon (Katherina), Guy Nadon (Petruchio), Christian Bégin, Annick Bergeron (Bianca), Joël Blais, Henri Chassé (Tranio), Edgar Fruitier (Baptista), René Gagnon (Hortensio), Luc Guérin (Grumio), Roger Joubert (Christopher Sly/Vicenzio), Gaétan Labrèche (Greumio), Michel Laperrière, Pierre-Yves Lemieux, Bernard Meney, Caroline Rémillard, François Tardif

Source : Bastien et MacDuff (1988), Pavlovic (1987).

Remarques

1988

Date des représentations

Lieu

Traduction

Mise en scène

Production

Décors

Costumes

Éclairages

Musique

Distribution

La tempête

Du 15 mars au 2 mai 1988

Espace GO (rue Clark, Montréal)

Alice Ronfard, en collaboration avec Marie Cardinal

Alice Ronfard (née en 1956), assistée de Roxanne Henry

Théâtre Expérimental des Femmes (fondé en 1979)

Danièle Lévesque

Ginette Noiseux

Michel Beaulieu

Conception sonore de Diane Lebœuf

Françoise Faucher (Prospero), Gabriel Gascon (L'Acteur), Louise Saint-Pierre (Ariel), Louise Laprade (Caliban), Sylvie Drapeau (Miranda), Jean-François Blanchard (Ferdinand), Claude Gai, Benoît Dagenais, André Gosselin, Guy Vaillancourt, Johanne Fontaine (Trinculo), Normand Canac-Marquis (Stéphano), France Labrie, Manon Jacob, Hélène Leclair

Remarques

Chorégraphies de Charles-Mathieu Brunelle ; conception vidéo de Bénédicte Ronfard (avec la collaboration de Jim Galloway). Gabriel Gascon a été remplacé par Denis Mercier, à compter du 19 avril.

Le Théâtre Expérimental des Femmes a pris le nom de son lieu, Théâtre Espace GO, en 1989.

Source : *Cahiers de théâtre jeu* (1988).**1988**

Date des représentations

Lieu

Traduction

Mise en scène

Production

Le cycle des rois [Richard II, Henry IV, Henry V]

Du 30 mars au 14 mai 1988, en reprise du 14 septembre au 2 octobre 1978

Espace Libre (Montréal)

François-Victor Hugo

Jean Asselin (né en 1948)

Omnibus

Décor	Yvan Gaudin
Costumes	Yvan Gaudin
Éclairages	Jean-Charles Martel
Distribution	Francine Alepin, Jean Boilard, Réal Bossé, Nathalie Claude, Daniel Desputeau, Robert Gravel, Jacques Le Blanc, Denys Lefebvre, Sylvie Moreau, Julien Poulin, Jean-Pierre Ronfard [Roger Blay], Guy Trifiro [Suzanne Lantagne], François Trudel [André-Jean Grenier], Blass Villalpando
Remarques	Jean-Pierre Ronfard a traduit les répliques du chœur dans <i>Henry V</i> , et Jean Asselin s'est appuyé sur la « contraction » effectuée par Valère Novarina des deux parties d' <i>Henry IV</i> sous le titre de <i>Falstaffe</i> . Chacun des comédiens jouait plusieurs personnages. Source : <i>Cahiers de théâtre Jeu</i> (1988).

1988***Le songe d'une nuit d'été***

Date des représentations	Du 12 avril au 7 mai 1988
Lieu	Théâtre du Nouveau Monde (Montréal)
Traduction	Michelle Allen
Mise en scène	Robert Lepage
Production	Théâtre du Nouveau Monde
Décor	Michel Crête
Costumes	Méridith Caron, assistée de Jean-Yves Cadieux
Éclairages	Michel Beaulieu
Musique	Daniel Toussaint
Distribution	Éric Cabana (Thésée), Diane Aubin (Hippolyta), José Descombes (Égée), Hélène Mercier (Hermia), René Gagnon (Lysandre), Jacques Lussier (Démétrius), Élise Guilbault (Hélène), Alain Fournier, Claude Godbout, Rémy Girard (Bottom), Pierre Auger, Roger Léger, Markita Boies (Puck), Normand Chouinard (Obéron) et Sophie Clément (Titania)
Remarques	Pour son « Mot du metteur en scène » dans le programme de cette production, Robert Lepage avait plagié le fameux ouvrage de Jan Kott, <i>Shakespeare, notre contemporain...</i> Source : <i>Cahiers de théâtre Jeu</i> (1988).

1989***Roméo et Juliette***

Date des représentations	Québec : du 10 janvier au 4 février 1989 ; Montréal : du 11 avril au 6 mai 1989
Lieu	Salle Octave-Crémazie du Grand Théâtre de Québec ; Théâtre du Nouveau Monde (Montréal)
Traduction	Jean-Louis Roux
Mise en scène	Guillermo de Andrea
Production	Théâtre du Trident et Théâtre du Nouveau Monde
Décor	Claude Goyette
Costumes	John Pennoyer
Éclairages	Michel Beaulieu
Distribution	Roy Dupuis (Roméo), Geneviève Rioux (Juliette), Benoît Aumais, Stéphane Binet, Henri Chassé, Sophie Clément, José Descombes, Martin Doyon, Gaétan Dumont, Simon Fortin*/Antoine Durant** (Mercutio), Jacques Girard, Rémy Girard, François Godin, Vincent Graton, Joël Legendre, Jean Petitclerc, Jean-Louis Roux, Paul Savoie, Lénie Scoffié

Remarques

Conception et direction musicale de Claude Bernatchez, d'après la symphonie dramatique *Roméo et Juliette* de Berlioz ; chorégraphie de Ginelle Chagnon. Ce spectacle a été une coproduction du Théâtre du Trident et du Théâtre du Nouveau Monde. Sauf pour les rôles-titres, la distribution a été légèrement différente à Québec* et à Montréal**.

Source : Pavlovic (1989).

1989

Date des représentations

Richard III

Ottawa : du 21 au 30 septembre 1989 ;

Montréal : du 4 au 28 octobre 1989

Lieu

Ottawa : Théâtre du Centre national des Arts ;

Montréal : Théâtre du Rideau Vert

Traduction

Antonine Maillet

Mise en scène

André Brassard

Production

Théâtre Français du Centre national des Arts et Théâtre du Rideau Vert

Décors

Richard Lacroix

Costumes

François Barbeau

Éclairages

Claude Accolas

Musique

Christian Thomas

Distribution

Guy Nadon (Richard), Élise Guilbault (Lady Anne), Monique Mercure (La Reine Élisabeth), Yvette Brind'Amour (La Reine Marguerite), Janine Sutto (La Duchesse d'York), Denis Bernard, Éric Bernier, Éric Cabana, Alain Fournier, Hubert Gagnon, Jean-François Gagnon, Jacques Galipeau, Claude Godbout, André-Jean Grenier, Sylvain Hétu, Manon Laflamme, Jacques Lorain, Roger Larue, Pascale Monpetit, Gilles Pelletier, Denis Roy.

1990

Date des représentations

Hamlet

Du 24 avril au 19 mai 1990

Lieu

Théâtre du Nouveau Monde (Montréal)

Traduction

Jean-Louis Roux

Mise en scène

Olivier Reichenbach, assisté de Roxanne Henry

Production

Théâtre du Nouveau Monde

Décors

Claude Goyette

Costumes

Méridith Caron

Éclairages

Michel Beaulieu

Distribution

Roch Aubert, Pierre Auger, Marc Béland (Hamlet), Jean Boilard, Raymond Bouchard (Claudius), Jean-François Casabonne, Isabelle Cyr (Ophélie), Jean Dalmain (Polonius), Martin Doyon, Hugo Dubé, Pierre Gendron, François L'Écuyer, David La Haye (Laërte), Raymond Legault, Joël Legendre, Jean L'Italien, Denis Mercier, Jean-Marie Moncelet, Claude Prigent, Alain Sauvage, Marie Tifo (Gertrude), Charles Vinson, Alain Zouvi (Horatio)

Remarques

Source : Vigeant (1990).

1991

Date des représentations

Comme il vous plaira

du 21 février au 30 mars 1991

Lieu

La Licorne (rue Papineau, Montréal)

Traduction

Normand Chaurette (première version)

Mise en scène

Alexandre Hausvater, assisté d'Hélène Turp et de Pierre Lavergne.

Production

Les Productions L'Archipel (compagnie fondée en 1991)

Décors

Lucie Johnson

Costumes	Lucie Johnson et Hélène Turp
Éclairages	Sylvain Letendre
Musique	Marco Gianetti
Distribution	Josée Allard (Audrey), Yvan Benoît (Orlando), Carole Chatel, Isabelle Côté, Robert Daviau (Jacques), Daniel Desputeau (Olivier), Maryse Gagné (Célia), Sophie Lorain (Rosalind), Pierre Lavergne (Le Duc aîné), Marcel Pomerlo (Touchstone), Marco Ramirez
Remarques	Masques de Nathalie Marcil. Certains des comédiens jouaient plusieurs rôles qui ne sont pas mentionnés dans la rubrique • Distribution • ci-dessus. Source : Melançon (1991).

1991

Date des représentations	Macbeth Du 26 juillet au 1 ^{er} septembre 1991
Lieu	Un stationnement dans le Vieux-Montréal (angle St-Paul et St-Sulpice)
Traduction	Michel Garneau
Mise en scène	Wajdi Mouawad (né en 1968)
Production	Théâtre Haut Parleur (devenu Ô Parleur) (fondé en 1990)
Décor	Wajdi Mouawad
Costumes	Élise Provost
Éclairages	Sylvain Bédard
Distribution	Gérald Gagnon (Macbeth), Marie-Claude Langlois (Lady Macbeth), Marc-André Piché (Banquo), Bernard Grondin (Macduff), Sophie Vaja (Lady Macduff), Nathalie Babin, Yvan Bienvenue, Josée Bilodeau, Olivier Choisière, François Ladouceur, Michel Laprise, Wajdi Mouawad, Jean-Stéphane Roy
Remarques	Ce spectacle était donné de nuit, à compter de 2 heures du matin. Le directeur de production était Paulo Gougeon.

1991-1992

Date des représentations	Coriolan / La tempête / Macbeth <i>Coriolan</i> : du 3 au 7 décembre 1991 ; <i>La tempête</i> : du 18 au 22 février 1992 ; <i>Macbeth</i> : du 21 au 25 avril 1992
Lieu	L'Atelier du Centre national des Arts (333 King Edward, Ottawa)
Traduction	Michel Garneau
Mise en scène	Paul Lefebvre / Robert Lepage / Martine Beaulne
Production	Centre national des Arts
Costumes	Pour <i>La tempête</i> : Jan Cogley
Éclairages	Pour <i>La tempête</i> : Philip Whiteside
Distribution	Pour <i>La tempête</i> : Carole Bélanger, Luc Charette (Prospero), Danièle Grégoire (Sébastien), Benoît Osborne (Ferdinand), André Perrier (Caliban), Marc A. Picard, Jacques Robitaille (Stéphano), Luc Thériault (Alphonse), Marie Turgeon (Miranda), Karoline Yelle (Ariel)
Remarques	À cette époque, Robert Lepage était également le directeur artistique du Théâtre Français du Centre national des Arts et il a souhaité convier des comédiens francophones de l'Outaouais (qui ont pris le nom de groupe ARTO) à travailler Shakespeare. Paul Lefebvre, Robert Lepage et Martine Beaulne présentèrent donc les résultats d'ateliers sur trois pièces différentes, dans l'ordre et aux dates indiqués. Je ne détaille ici que les crédits pour <i>La tempête</i> .

1992

Date des représentations
Lieu
Traduction
Mise en scène
Production
Décors
Costumes
Éclairages
Musique
Distribution

Remarques

Le Roi Lear

Du 28 avril au 23 mai 1992
Théâtre du Nouveau Monde (Montréal)
Jean-Louis Roux
Jean Asselin
Théâtre du Nouveau Monde
Danièle Lévesque
François Barbeau
Michel Beaulieu
Bernard Bonnier
Francine Alepin (Cordélia), Marc Béland (Edgar), Jean Boilard, Réal Bossé, Sophie Faucher (Régane), Gérald Gagnon, Jacques Le Blanc, Alexis Martin, Denis Mercier, Jean-Louis Millette (Gloucester), Guy Nadon (Edmond), François Papineau, Julien Poulain, Jean-Louis Roux (Lear), Marthe Turgeon (Gonerille)
Source : Cambron (1992).

1993

Date des représentations
Lieu
Traduction
Mise en scène
Production
Décors
Costumes
Éclairages
Musique
Distribution

Remarques

La nuit des rois

Du 20 avril au 15 mai 1993
Théâtre du Rideau Vert (Montréal)
Antonine Maillet
Guillermo de Andrea
Théâtre du Rideau Vert
Richard Lacroix
François Barbeau
Michel Beaulieu
Michel Smith
Markita Boies (Olivia), Éric Cabana, Normand Chouinard (Malvolio), Benoît Dagenais, Martin Drainville (Feste), Michel Dumont, Benoît Gouin (Orsino), Patrick Huneault, Guy Nadon (Sire Andrew Aguecheek), Luc Pilon, Linda Roy (Viola), Louis de Santis, Marie Tifo
Chorégraphie des combats de Jean-François Gagnon.
Source : *Cabiers de théâtre Jeu* (1993).

1993

Date des représentations

Lieu
Traduction
Mise en scène
Production

Décors
Costumes
Éclairages
Musique
Distribution

Coriolan

Montréal : 28, 29 et 30 mai, 9 et 10 juin 1993
Création mondiale à Maubeuge en octobre 1992
Maison de la culture Mercier (dans l'est de Montréal)
Michel Garneau
Robert Lepage
Théâtre Repère (Québec), Le Manège (Maubeuge), Theater Am Turm (Francfort) et Le Zürcher Theater Spektakel (Zürich)
Robert Lepage
Robert Lepage et Nina Reichmann
Robert Lepage
Guy Laramée
Éric Bernier (Sicinius), Normand Bissonnette (Brutus), Marie Brassard (Virgilia), Anne-Marie Cadieux (Volumnia), Carol Cassistat (Cominius), Paul-Patrick Charbonneau (Lieutenant et Fils de Coriolan), Gérald Gagnon (Aufidius), Jacques-Henri Gagnon (Ménénius), Macha Limonchik (Valéria), Jules Philip (Coriolan)

Remarques	Une production du « Cycle Shakespeare » présentée dans le cadre du Festival de théâtre des Amériques 1993 (qui s'est ajouté aux coproducteurs pour les représentations à Montréal).
1993	<i>Macbeth</i>
Date des représentations	Montréal : 1 ^{er} , 2, 3 et 11 juin 1993 Création mondiale à Maubeuge en octobre 1992
Lieu	Maison de la culture Mercier (dans l'est de Montréal)
Traduction	Michel Garneau
Mise en scène	Robert Lepage
Production	Théâtre Repère (Québec), Le Manège (Maubeuge), Theater Am Turm (Francfort) et Le Zürcher Theater Spektakel (Zürich)
Décor	Robert Lepage
Costumes	Robert Lepage et Nina Reichmann
Éclairages	Robert Lepage
Musique	Guy Laramée
Distribution	Éric Bernier (Malcom, Assassin 1), Normand Bissonnette (Banquo, Scyton), Marie Brassard (Lady Macbeth, Sorcière), Anne-Marie Cadieux (Sorcière, Dame), Carol Cassinat (Macduff, Assassin 3), Paul-Patrick Charbonneau (Fils, Soldat), Gérald Gagnon (Macbeth), Jacques-Henri Gagnon (Duncan, Le Portier, Le Docteur), Macha Limonchik (Lady Macduff, Sorcière), Jules Philip (Lennox, Assassin 2).
Remarques	Une production du « Cycle Shakespeare » présentée dans le cadre du Festival de théâtre des Amériques 1993 (qui s'est ajouté aux coproducteurs pour les représentations à Montréal).
1993	<i>La tempête</i>
Date des représentations	Montréal : 5, 6, 7 et 12 juin 1993 Création mondiale à Maubeuge en octobre 1992
Lieu	Maison de la culture Mercier (dans l'est de Montréal)
Traduction	Michel Garneau
Mise en scène	Robert Lepage
Production	Théâtre Repère (Québec), Le Manège (Maubeuge), Theater Am Turm (Francfort) et Le Zürcher Theater Spektakel (Zürich)
Décor	Robert Lepage
Costumes	Robert Lepage et Nina Reichmann
Éclairages	Robert Lepage
Musique	Guy Laramée
Distribution	Éric Bernier (Ferdinand), Normand Bissonnette (Gonzalve), Marie Brassard (Ariel), Anne-Marie Cadieux (Caliban), Carol Cassinat (Stéphano), Paul-Patrick Charbonneau (Antonio), Gérald Gagnon (Alphonse), Jacques-Henri Gagnon (Prospéro), Macha Limonchik (Miranda), Jules Philip (Étranglé)
Remarques	Une production du « Cycle Shakespeare » présentée dans le cadre du Festival de théâtre des Amériques 1993 (qui s'est ajouté aux coproducteurs pour les représentations à Montréal).
1993	<i>Le marchand de Venise</i>
Date des représentations	Du 5 au 30 octobre 1993
Lieu	Théâtre du Nouveau Monde (Montréal)
Traduction	Michelle Allen
Mise en scène	Daniel Roussel (né en 1941)

Production	Théâtre du Nouveau Monde
Décors	Guy Neveu
Costumes	Méridith Caron
Éclairages	Michel Beaulieu
Musique	Christian Thomas
Distribution	Carl Béchar, Néfertari Bélizaire, Paul Buissonneau, Éric Cabana, Patrice Dubois, Sophie Faucher (Portia), James Hyndman, Stéphane Jacques, Gaston Lepage (Shylock), François L'Espérance, Gérard Poirier, André Robitaille, Denis Roy, Paul Savoie (Antonio), Catherine Sénart, Gérard Soler
Remarques	Une production du Théâtre Distinct de l'Université d'Ottawa, <i>Le Marchand de Venise de Shakespeare à Auschwitz</i> , dans la mise en scène de Tibor Egervari, a été présentée à Montréal, les 7, 8, 14 et 15 octobre 1993, au Gesù. Il s'agit là d'un cas où la mise en scène insère l'œuvre première dans un métatexte, d'où son exclusion de cette chronologie. Source : Hellot (1993).

1993

Date des représentations

Lieu

Traduction

Mise en scène

Production

Décors

Costumes

Éclairages

Distribution

Remarques

Macbeth

Du 28 octobre au 27 novembre 1993

Promenades Centre-ville (Chicoutimi)

À partir de la version de Maurice Maeterlinck

Rodrigue Villeneuve (né en 1945)

Les Têtes Heureuses (compagnie fondée en 1982)

Luc Bergeron

Luc Bergeron

Denis Guérette

Jean Proulx (Macbeth), France Lapierre (Lady Macbeth), François Soucy (Duncan), Patrice Tremblay (Malcom), Michel Lavoie (Banquo), Michel Lemelin (Macduff), Caroline Girard, Michel Lemelin, Guylaine Rivard, n...

Source : Lavoie (1994).

1994

Date des représentations

Lieu

Traduction

Mise en scène

Production

Décors

Costumes

Éclairages

Musique

Distribution

Remarques

Comme il vous plaira

Du 5 avril au 5 mai 1994

Théâtre Denise-Pelletier (Montréal)

Normand Charette (deuxième version)

Alice Ronfard, assistée de Roxanne Henry

Nouvelle Compagnie théâtrale

Raymond-Marius Boucher

François Barbeau

Michel Beaulieu

Jean Sauvageau et Marcel Brunet

Manon Arseneault (Célia), Pascal Auclair, Emmanuel Bilodeau, Jean-François Casabonne (Orlando), Pierre Collin, Philippe Cousineau, Patrice Dubois, Martine Francke (Rosalind), Claude Gai, Jacques Girard (Pierre Pierre), Roger Larue, Dominique Leduc (Phébé), Denis Sénéchal

Source : Hellot (1994).

1995

Date des représentations

Lieu

Traduction

Mise en scène

Production

Décors

Costumes

Éclairages

Musique

Distribution

Remarques

La mégère apprivoisée

Du 14 mars au 8 avril 1995

Théâtre du Nouveau Monde (Montréal)

Adaptation de Marco Micone

Martine Beaulne (née en 1952)

Théâtre du Nouveau Monde

Claude Goyette

Jean-Yves Cadieux

Michel Beaulieu

Silvy Grenier

Denis Bernard (Petruchio/Sly), Macha Limonchik (Catarina), Gérard Poirier (Battista), Marie-France Marcotte (Bianca), Paul Savoie, Edgard Fruitier, Benoit Dagenais, Benoit Brière, n...

Le travail de Marco Micone tient ouvertement de l'adaptation – qui a eu comme premier titre *La mégère de Padova*, ce qui eût été plus explicite quant au parti pris d'une version qui n'est pas, au demeurant, sans qualités. S'agit-il d'un hypertexte, alors ? Jusqu'à un certain point seulement, d'où son inclusion dans cette chronologie.

1995

Date des représentations

Lieu

Traduction

Mise en scène

Production

Décors

Costumes

Éclairages

Musique

Distribution

Remarques

Le songe d'une nuit d'été

Du 3 octobre au 4 novembre 1995

Salle Octave-Crémazie du Grand Théâtre de Québec

Normand Chaurrette

Robert Lepage

Théâtre du Trident, en collaboration avec Ex Machina et le Grand Théâtre de Québec

Carl Fillion

Isabelle Larivière

Sonoyo Nishikawa

Pierre Brousseau

Bertrand Alain, Jacques Baril, Daniel Bélanger, Bobby Beshro, Sylvie Cantin, Simone Chartrand (Hermia), Tony Conte (Thésée, Obéron), Julien Forcier, Marie-Thérèse Fortin (Hippolyta, Titania), Jacques-Henri Gagnon (Bottom), Angéla Laurier (Puck, Philostrate), Jacques Leblanc, Jules Philip, Rychard Thériault, Réjean Vallée
Source : Lesage (1995).

1997

Date des représentations

Lieu

Traduction

Mise en scène

Production

Décors

Costumes

Éclairages

Musique

Distribution

La tempête

Du 25 février au 22 mars 1997

Théâtre du Rideau Vert (Montréal)

Antonine Maillet

Guillermo de Andrea

Théâtre du Rideau Vert

Danièle Lévesque

François Barbeau

Michel Beaulieu

Michel Smith

Guy Nadon (Prospero), Marc Béland (Ariel), Mario Saint-Amand (Caliban), Rosa Zacharie (Miranda), Gabriel Sabourin (Ferdinand), Raymond Legault (Alonso), Denis Roy (Antonio), Guy Jodoin, Luc Guérin, n...

1997

Date des représentations

Lieu

Traduction

Mise en scène

Production

Décors

Costumes

Éclairages

Musique

Distribution

Remarques

Le conte d'hiver

Du 30 octobre au 29 novembre 1997

L'Auditorium Dufour (Chicoutimi)

Bernard-Marie Koltès, revue par Rodrigue Villeneuve

Rodrigue Villeneuve

Les Têtes Heureuses

Marguerite Soucy ; Luc Fortin (dispositif scénique)

Hélène Soucy

Denis Guérette

Yves Rivard (conception sonore)

Réjean Vallée (Léontes), Stéfane Guignard (Polixènes), Dominique Breton (Hermione), Caroline Stephenson (Paulina), Louis Lemieux (Camillo), Louis Dugal (Mammilius), Richard Desgagné (Antigonus), Nadia Simard (Perdita), Mathieu Savard (Florizel), François Soucy (Le Berger), Yanic L'Italien (Le Clown) et Réjean Aubut (Autolycus)

Cette production était jumelée à celle d'une version abrégée de la pièce *Les Reines* de Normand Chaurette, à laquelle était associé le Quatuor Alcan. Ce doublet a coïncidé avec le quinzième anniversaire de fondation de la compagnie Les Têtes Heureuses.

1998

Date des représentations

Lieu

Traduction

Mise en scène

Production

Scénographie

Costumes

Éclairages

Musique

Distribution

Remarques

La tempête

Québec : du 28 avril au 30 mai 1998 ;

Ottawa : du 17 au 26 septembre 1998

Salle Octave-Crémazie du Grand Théâtre de Québec

Normand Chaurette

Robert Lepage, assisté de Simone Chartrand

Théâtre du Trident, Ex Machina, Théâtre Français

Robert Lepage

Marie-Chantale Vaillancourt

Atsushi Moryasu

Michel Smith

Paul Hébert (Prospero), Lorraine Côté (Ariel), Marco Poulin (Caliban), Évelyne Rompré (Miranda), Francis Martineau (Ferdinand), Jean-Jacqui Boutet, Pierre-Yves Charbonneau, Richard Fréchette, Pierre Gauvreau, Jacques Leblanc, Michel Lee, Réjean Vallée

Conception et réalisation des images 3D : Louis Leblanc et Jean Bourgault. Maquillages : Élène Pearson. Accessoires : Michel Gauthier.